

## 使徒行传第二十八章译文对照

1 【和合本】我们既已得救，才知道那岛名叫米利大。

【和修订】我们既已获救，才知道那岛名叫马耳他。

【新译本】 我们脱险之后，才知道那岛名叫马尔他。

【吕振中】我们既已平安得救，才探知那海岛叫米利大。

【思高本】我们得救以后，那时知道这岛名叫默里达。

【牧灵版】我们得救后，才知道这岛叫马耳他。

【现代本】我们获救上岸后才知道那岛叫马耳他。

【当代版】 我们安全着陆之后，才知道那个岛的名字叫马耳他。

【KJV】 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

【NIV】 Once safely on shore, we found out that the island was called Malta.

【BBE】 And when we were safe, we made the discovery that the island was named Melita.

【ASV】 And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita.

2 【和合本】土人看待我们，有非常的情分；因为当时下雨，天气又冷，就生火接待我们众人。

【和修订】当地人非常友善地接待我们；因为正在下雨，天气又冷，他们就生了火欢迎我们众人。

【新译本】 当地的人对我们非常友善；因为下过一场雨，天气又冷，他们就生了火来招待我们。

【吕振中】蛮野人待我们、非常仁慈；因正下雨、又因寒冷、他们就生火待我们众人。

【思高本】土人待我们非常友善，因为当时正在下雨，天又寒冷，他们就生起一堆火来款待我们众人。

【牧灵版】岛上的土著待我们很热情。因天正下着雨，很冷，他们就点燃一堆篝火，款待我们。

【现代本】岛上的居民对我们很友善。当时因下雨，天气又冷，他们就生火，接待我们。

【当代版】 岛上的土人对我们非常友善；当时正下着雨，又湿又冷，他们就生火给我们取暖。

【KJV】 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

【NIV】 The islanders showed us unusual kindness. They built a fire and welcomed us all because it was raining and cold.

【BBE】 And the simple people living there were uncommonly kind to us, for they made a fire for us, and took us in, because it was raining and cold.

【ASV】 And the barbarians showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.

3【和合本】那时，保罗拾起一捆柴，放在火上，有一条毒蛇，因为热了出来，咬住他的手。

【和修订】那时，保罗拾起一捆柴，放在火中，有一条毒蛇，因为热的缘故钻了出来，缠住他的手。

【新译本】保罗拾了一捆干柴，放在火上的时候，有一条毒蛇，受不住热，爬了出来，缠住他的手。

【吕振中】保罗捡了一把柴、放在火上，就有一条毒蛇、因为热了出来，缠住他的手。

【思高本】保禄拾了一捆柴，放在火堆上；有一条毒蛇，因热而出，缠住了他的手。

【牧灵版】保禄拾来一捆干柴来，扔到火堆上，一条毒蛇因热突然钻了出来，缠在保禄的手上。

【现代本】保罗捡来了一把柴，放在火中。有一条毒蛇受不住热，钻了出来，缠住他的手。

【当代版】保罗拿起一捆枯枝，放进火堆里。不料，有一条毒蛇受不住热，突然钻了出来，狠狠地咬着他的手。

【KJV】And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

【NIV】Paul gathered a pile of brushwood and, as he put it on the fire, a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand.

【BBE】But when Paul had got some sticks together and put them on the fire, a snake came out, because of the heat, and gave him a bite on the hand.

【ASV】But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand.

4【和合本】土人看见那毒蛇悬在他手上，就彼此说：“这人必是个凶手，虽然从海里救上来，天理还不容他活着。”

【和修订】当地的人看见那毒蛇悬在他手上，就彼此说：“这人必是个凶手，虽然他从海里获救，天理仍不容他活着。”

【新译本】当地的人看见那条蛇悬在他手上，就彼此说：“这个人一定是凶手，虽然从海里脱险，天理也不容他活着！”

【吕振中】蛮野人看见那活物悬在保罗手上，就彼此说：“这个人一定是凶手，他从海里平安得了救，天理报应还不容他活着。”

【思高本】土人一见毒蛇在保禄手上悬着，就彼此说：“这人必定是个凶手，虽然他从海得了救，天理仍不容他活着。”

【牧灵版】土著见毒蛇缠住保禄的手，就彼此议论说：“这人一定是杀人犯，你看他虽从海里逃生，天理仍不容他活下去。”

【现代本】岛上的人看见那条蛇悬在保罗手上，彼此说：“这个人一定是杀人犯，虽然从海里被救了上来，天理还是不容他活着。”

【当代版】土人见状，就交头接耳说：“这人一定是个凶手，虽然侥幸不淹死，天理也不容他活下去。”

【KJV】And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

【NIV】 When the islanders saw the snake hanging from his hand, they said to each other, "This man must be a murderer; for though he escaped from the sea, Justice has not allowed him to live."

【BBE】 And when the people saw it hanging on his hand, they said to one another, Without doubt this man has put someone to death, and though he has got safely away from the sea, God will not let him go on living.

【ASV】 And when the barbarians saw the venomous creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live.

5【和合本】 保罗竟把那毒蛇甩在火里，并没有受伤。

【和修订】 保罗竟把那毒蛇甩在火里，并没有受伤。

【新译本】 但是保罗却把那条蛇抖在火里，自己一点也没有受伤。

【吕振中】 保罗呢、只把那活物抖在火里，并没有受害。

【思高本】 保禄竟把那毒蛇抖在火，一点也没有受害；

【牧灵版】 但是保禄把那条蛇甩到火中，根本没受伤。

【现代本】 可是保罗把那条蛇抖在火里，自己没受丝毫伤害。

【当代版】 可是保罗一手就把蛇扔进火里，神色自若，也没有受伤。

【KJV】 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

【NIV】 But Paul shook the snake off into the fire and suffered no ill effects.

【BBE】 But shaking off the beast into the fire, he got no damage.

【ASV】 Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm.

6【和合本】 土人想他必要肿起来，或是忽然仆倒死了；看了多时，见他无害，就转念，说：“他是个神。”

【和修订】 当地的人想他快要肿起来，或是忽然倒下死了，但等了好久，见他没有什么异样，就转念说他是个神。

【新译本】 他们等着看他发肿，或者忽然暴毙。但等了很久，见他平安无事，就转念说，他是个神明。

【吕振中】 他们却等着他快要发炎肿起来，或是蓦然仆倒死去；等了好久，见没有什么怪状伤害了他，就转念说他是个神。

【思高本】 他们等待保禄发肿，或者突然跌倒死去；但等了好久，见没有一点不对的地方在他身上发生，就转念说他是个神。

【牧灵版】 人们等着看他手肿而倒地死去，可是等了半天，却看不出他有什么异样，就都转念说他是神明。

【现代本】 大家等着要看他的手肿起来，或是突然仆倒死去；可是等了好久，看不出他有什么异样，就改变念头，说：“他是神明！”

【当代版】 土人们都以为保罗的手一定会发肿，或者会突然倒毙，所以都眼睁睁地看着他。但等了

很久，见他还是安然无恙，就改变了态度，竟把保罗当作神一样看待。

【KJV】Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

【NIV】The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

【BBE】But they had the idea that they would see him becoming ill, or suddenly falling down dead; but after waiting a long time, and seeing that no damage came to him, changing their opinion, they said he was a god.

【ASV】But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss came to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7【和合本】离那地方不远，有田产是岛长部百流的；他接纳我们，尽情款待三日。

【和修订】离那地方不远有一些田产，是岛长部百流的。他接纳我们，尽情款待了我们三日。

【新译本】那地附近有些田产，是岛上的首领部百流所拥有的。他欢迎我们，善意招待我们三天。

【吕振中】在那地方邻近，有园地是岛长的产业；岛长名叫部百流；他接了我们，以友谊之情款待了三天。

【思高本】离那地方不远，有一块田园，是岛上的首领名叫颇里约的；他收留我们，款待了我们三天，很是厚道。

【牧灵版】离那里不远有块田产，属于岛上的首领颇理约。他热情地款待了我们三天。

【现代本】距离那地方不远，酋长部百流有一片田产。他欢迎我们，诚意款待我们三天。

【当代版】附近的土地，都是土人酋长部百流的田产，他殷勤款待我们在他家里住了三天。

【KJV】In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

【NIV】There was an estate nearby that belonged to Publius, the chief official of the island. He welcomed us to his home and for three days entertained us hospitably.

【BBE】Now near that place there was some land, the property of the chief man of the island, who was named Publius; who very kindly took us into his house as his guests for three days.

【ASV】Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and entertained us three days courteously.

8【和合本】当时，部百流的父亲患热病和痢疾躺着。保罗进去，为他祷告，接手在他身上，治好了他。

【和修订】当时，部百流的父亲卧病不起，患了热病和痢疾。保罗进去见他，为他祷告接手，治好了他。

【新译本】那时，部百流的父亲患了痢疾，发热卧病在床，保罗到他那里，为他祈祷接手，医好了他。

【吕振中】恰巧部百流的父亲被热病和痢疾困住、躺卧着。保罗进去见他，祷告，给他接手，医治了

他。

【思高本】适冯颇里约的父亲卧病，患热病和痢疾；保禄就到他那，祈祷以后，给他覆手，治好了他。

【牧灵版】适逢他的父亲患痢疾，发烧，卧床不起。保禄去探望他，祈祷并为他覆手，治好了他。

【现代本】当时，部百流的父亲患热病和痢疾，躺在牀上。保罗到他的卧室去，为他祷告、接手，治好了他。

【当代版】 当时，部百流的父亲正患热症和痢疾，卧病在床。保罗专诚去看他，并且为他祈祷，接手在他身上，便治好了他。

【KJV】And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

【NIV】His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and, after prayer, placed his hands on him and healed him.

【BBE】And the father of Publius was ill, with a disease of the stomach; to whom Paul went, and put his hands on him, with prayer, and made him well.

【ASV】And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him.

9【和合本】从此，岛上其余的病人也来，得了医治。

【和修订】从此，岛上其余的病人都来，得了医治。

【新译本】 这么一来，岛上其他有病的都来了，也都治好了。

【吕振中】这一来，岛上其余有病的人也都上前来、得治好了。

【思高本】这样一来，岛上其余有病的人也都前来，也全被治好了。

【牧灵版】岛上其他有病的人知道了，都来找保禄，也全都被治愈了。

【现代本】这一来，岛上所有的病人都来了，也都得到医治。

【当代版】 岛上一切病人，都闻讯赶来，结果全部都治好了。

【KJV】So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

【NIV】When this had happened, the rest of the sick on the island came and were cured.

【BBE】And when this took place, all the others in the island who had diseases came and were made well.

【ASV】And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:

10【和合本】他们又多方的尊敬我们；到了开船的时候，也把我们所需用的送到船上。

【和修订】他们又多方面尊敬我们，到了开船的时候，又把我们所需用的东西送到船上。

【新译本】 他们多方面尊敬我们；到开船的时候，又把我们所需要的东西送来。

【吕振中】他们赠送我们许多礼物表示敬意；开船时又把应用的东西送到船上。

【思高本】他们处处表示十分尊敬我们；当我们开船的时候，还给我们放上急需品。

【牧灵版】为此，他们诚意对待我们；我们走时，他们还给我们提供路上一切必需之物。【现代本】

他们送给我们许多礼物；开船的时候，又把我们途中所需要的东西送到船上。

【当代版】 因此，他们十分尊敬我们。在我们离开的时候，他们很慷慨地把各种必需品供应我们。

【KJV】 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

【NIV】 They honored us in many ways and when we were ready to sail, they furnished us with the supplies we needed.

【BBE】 Then they gave us great honour, and, when we went away, they put into the ship whatever things we were in need of.

【ASV】 who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed.

11【和合本】过了三个月，我们上了亚历山大的船往前行；这船以“丢斯双子”为记，是在那海岛过了冬的。

【和修订】过了三个月，我们上了亚历山大的船起航。这船以“宙斯双子”为记，是在那海岛过冬的。

【新译本】 过了三个月，我们上了一艘亚历山太来的船。这船在岛上过冬，船的名字是「宙斯双子」。

【吕振中】过了三个月，我们上亚历山太的船开行；这船以‘丢斯双生子’为徽号，是在那海岛过冬的。

【思高本】有只用“雕斯雇黎”作标帜的亚历山大里亚船，在那岛上过冬：过了三个月，我们便乘这船航行。

【牧灵版】三个月后，我们上了一条在那岛上过冬的船，这船是从亚历山大里亚来的，船头有孪生子卡斯特和普路克斯的雕像。

【现代本】过了三个月，我们搭上一条从亚历山大来的船；这条船名叫“双神号”，是停在那海岛过冬的。

【当代版】 三个月后，我们乘搭一艘泊在这岛过冬的埃及船“双子号”离开，

【KJV】 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

【NIV】 After three months we put out to sea in a ship that had wintered in the island. It was an Alexandrian ship with the figurehead of the twin gods Castor and Pollux.

【BBE】 And after three months we went to sea in a ship of Alexandria sailing under the sign of the Dioscuri, which had been at the island for the winter.

【ASV】 And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers.

12【和合本】到了叙拉古，我们停泊三日；

【和修订】我们到了叙拉古，停泊了三日；

【新译本】 到了叙拉古，我们停留了三天。

【吕振中】船在叙拉古拢了岸，我们停留了三天；

【思高本】我们在息辣谷撒靠了岸，停留了三天；

【牧灵版】船先开到息辣谷撒，停了三天。

【现代本】船到了叙拉古，我们在那里停留三天，

【当代版】先是在叙拉古港登陆。在那里小住三日，

【KJV】 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

【NIV】 We put in at Syracuse and stayed there three days.

【BBE】 And going into the harbour at Syracuse, we were waiting there for three days.

【ASV】 And touching at Syracuse, we tarried there three days.

13【和合本】又从那里绕行，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天就来到部丢利。

【和修订】又从那里起锚开船，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天就来到部丢利。

【新译本】从那里绕道航行，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天到达部丢利。

【吕振中】从那里绕着走，就抵达了利基翁。过了一天、起了南风，第二天就来到部丢利。

【思高本】从那绕道前行，到了勒基雍。过了一夜，吹起了南风，次日我们就到了颇提约里；

【牧灵版】再从那儿沿海岸航行，直到勒基雍。过了一天，海上吹起了南风，我们次日就到了颇提约里。

【现代本】然后再开船，到了利基翁。第二天有南风，所以两天内我们就到了部丢利，

【当代版】然后继续冒风前进，来到了基利翁港。第二天，顺着南风航行；在第三天，便顺着来到部丢利港。

【KJV】 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

【NIV】 From there we set sail and arrived at Rhegium. The next day the south wind came up, and on the following day we reached Puteoli.

【BBE】 And from there, going about in a curve, we came to Rhegium: and after one day a south wind came up and on the day after we came to Puteoli:

【ASV】 And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli;

14【和合本】在那里遇见弟兄们，请我们与他们同住了七天。这样，我们来到罗马。

【和修订】我们在那里遇见一些弟兄，他们请我们同住了七天。就这样，我们来到罗马。

【新译本】我们在那里遇见一些弟兄，他们邀请我们一同住了七天。这样，我们就来到了罗马。

【吕振中】在那里遇见弟兄们，被邀请在他们那里停留了七天。这样、我们就到了罗马了！

【思高本】在那我们遇见了弟兄们，他们请我们在那住了七天；以后，我们便往罗马去了。

【牧灵版】那里的弟兄们邀请我们住了一星期。此后，我们来到罗马。

【现代本】在那里遇见一些弟兄；他们邀请我们停留一个星期。就这样，我们到了罗马。

【当代版】 在那里我们遇着几个信徒，他们强留我们住了七天，然后才赶往罗马去。

【KJV】 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

【NIV】 There we found some brothers who invited us to spend a week with them. And so we came to Rome.

【BBE】 Where we came across some of the brothers, who kept us with them for seven days; and so we came to Rome.

【ASV】 where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome.

15【和合本】那里的弟兄们一听见我们的信息就出来，到亚比乌市和三馆地方迎接我们。保罗见了他们，就感谢神，放心壮胆。

【和修订】那里的弟兄们一听见我们的消息，就到亚比乌市和三馆来迎接我们。保罗见了他们，就感谢神，越发壮胆。

【新译本】 弟兄们听到了我们的消息，便从罗马出来，在亚比乌和三馆迎接我们。保罗见了他们，就感谢神，胆子也壮了起来。

【吕振中】弟兄们听见了我们的事，就出来，直走到亚比乌才场和三旅馆、来迎接我们。保罗看见他们，就感谢神，越发壮胆。

【思高本】弟兄们听到我们的消息后，便从罗马来到阿丕约市场和三馆迎接我们；保禄见了他们，就感谢天主，而获得勇气。

【牧灵版】那里的兄弟姐妹知道我们来了，就到阿丕约市场和三馆来迎接我们。保禄一见他们，就感谢天主，勇气倍增。

【现代本】罗马的弟兄们听到我们抵达的消息，就到亚比乌市和三馆来迎接我们。保罗一看见他们就感谢神，更加壮胆。

【当代版】 罗马城的弟兄们听到我们前来的消息，就到亚比乌市和三馆市迎接我们。保罗见到他们，就感谢神，并因此勇气倍增。

【KJV】 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

【NIV】 The brothers there had heard that we were coming, and they traveled as far as the Forum of Appius and the Three Taverns to meet us. At the sight of these men Paul thanked God and was encouraged.

【BBE】 And the brothers, when they had news of us, came out from town as far as Appii Forum and the Three Taverns to have a meeting with us: and Paul, seeing them, gave praise to God and took heart.

【ASV】 And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16【和合本】进了罗马城，（有古卷在此有：百夫长把众囚犯交给御营的统领，惟有）保罗蒙准和一个看守他的兵另住在一处。



【和修订】我们进了罗马城注，保罗蒙准和那个看守他的兵另住在一处。

【新译本】 我们到了罗马，保罗获准独自与看守他的士兵居住。

【吕振中】我们进了罗马，保罗蒙准许、独自儿同那看守他、的兵住着。

【思高本】我们进了罗马，保禄获准与看守他的士兵独居一处。

【牧灵版】我们抵达罗马后，百夫长将囚犯转交给保安队长，但允许保禄与看守他的士兵自理住所。

【现代本】我们到了罗马之后，保罗得到准许，跟看守他的那个兵士住另外一个地方。

【当代版】 进了罗马城后，犹流把所有囚犯转交王室兵团的团长，只有保罗一人获准在卫兵看守之下，另找地方居住。

【KJV】 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

【NIV】 When we got to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier to guard him.

【BBE】 And when we came into Rome, they let Paul have a house for himself and the armed man who kept watch over him.

【ASV】 And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.

17【和合本】过了三天，保罗请犹太人的首领来。他们来了，就对他们说：“弟兄们，我虽没有作什么事干犯本国的百姓和我们祖宗的规条，却被锁绑，从耶路撒冷解在罗马人的手里。

【和修订】过了三天，保罗请当地犹太人的领袖来。他们来了，保罗对他们说：“诸位弟兄，虽然我没有做什么事干犯本国的百姓和我们祖宗的规矩，却在耶路撒冷被囚禁，交在罗马人的手里。

【新译本】 过了三天，保罗请犹太人的首领来。他们都到了，保罗说：“各位弟兄，我虽然没有作过甚么事反对人民、或者反对祖先的规例，却被捆绑起来，从耶路撒冷交到罗马人的手里。

【吕振中】过了三天、保罗把那些做犹太人领袖的招集了来；他们聚拢来了，保罗就对他们说：“同人弟兄们，论到我、我并没有作过什么事干犯本国的人民或我们祖宗的规矩，竟做了囚犯从耶路撒冷被送交到罗马人手里。

【思高本】过了三天，保禄便召集犹太人的首领；待他们来齐了，就向他们说：“诸位仁人弟兄！论到我，我虽没有行什么反对民族，或祖先规例的事，却被锁押了，从耶路撒冷被交到罗马人手。

【牧灵版】过了三天，保禄召集当地犹太人的领袖。他们来后，保禄说：“弟兄们，我并没做反对我们民族或违背我们祖先条规的事，却在耶路撒冷被抓，把我交给了罗马人。

【现代本】过了三天，保罗约当地犹太人的领袖相见。他们来了，保罗对他们说：“弟兄们！虽然我没有做什么冒犯同胞，或是违背祖宗规矩的事，我竟在耶路撒冷被囚禁，又被解交罗马当局。

【当代版】 三天后，保罗请了当地的犹太领袖来，向他们解释：“各位弟兄，虽然我并没有做过甚么对不起同胞或离经背道的事，却遭拘禁，甚至从耶路撒冷一直解到罗马来。

【KJV】 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

【NIV】 Three days later he called together the leaders of the Jews. When they had assembled, Paul said to them: "My brothers, although I have done nothing against our people or against the customs of our ancestors, I was arrested in Jerusalem and handed over to the Romans.

【BBE】 Then after three days he sent for the chief men of the Jews: and when they had come together, he said to them, My brothers, though I had done nothing against the people or the ways of our fathers, I was given, a prisoner from Jerusalem, into the hands of the Romans.

【ASV】 And it came to pass, that after three days he called together those that were the chief of the Jews: and when they were come together, he said unto them, I, brethren, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, yet was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18【和合本】他们审问了我，就愿意释放我；因为在我身上，并没有该死的罪。

【和修订】他们审问了我，有意要释放我，因为在我身上并没有该死的罪。

【新译本】他们审讯之后，因为在我身上没有甚么该死的罪，就想要释放我。

【吕振中】他们审问了我，因我没有该死的罪状，就有意思要释放我；

【思高本】他们审问了我，在我身上没有找到该死的罪案，就想释放我；

【牧灵版】他们审问了我，找不出我有什么罪该受死，就想释放我。

【现代本】他们审问我，可是找不出我有什么该死的罪，有意要释放我。

【当代版】罗马官员审讯了我，发现我并没有甚么该死的罪，所以很想释放我。

【KJV】 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

【NIV】 They examined me and wanted to release me, because I was not guilty of any crime deserving death.

【BBE】 Who, when they had put questions to me, were ready to let me go free, because there was no cause of death in me.

【ASV】 who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me.

19【和合本】无奈犹太人不服，我不得已，只好上告于该撒，并非有什么事要控告我本国的百姓。

【和修订】但犹太人反对，我不得已只好上诉于西泽，并不是有什么事要控告我本国的百姓。

【新译本】可是犹太人反对，我迫不得已才上诉西泽，并不是有甚么事要控告我的国民。

【吕振中】但犹太人却反对着；我不得已，只好向该撒上诉，并不是我有什么事要控告我本族的人。

【思高本】但犹太人反对，我不得已，只好向西泽上诉，并不是我有什么事要控告我的人民。

【牧灵版】但犹太人反对，我不得已只好上诉于西泽，并不是我想控告自己的同胞。

【现代本】但是犹太人反对，迫不得已，我只好上诉于皇帝，并不是我对同胞有什么要控告的。

【当代版】可是犹太人却极力反对，我迫不得已只有到罗马来上诉西泽。不过，我并没有打算要反控他们。

【KJV】 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

【NIV】But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar--not that I had any charge to bring against my own people.

【BBE】But when the Jews made protest against it, I had to put my cause into Caesar's hands; not because I have anything to say against my nation.

【ASV】But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught whereof to accuse my nation.

20【和合本】因此，我请你们来见面说话，我原为以色列人所指望的，被这链子捆绑。”

【和修订】因此，我请你们来见我当面谈话，我原是为以色列人所指望的那位才被这链子捆绑的。”

【新译本】因此，我请你们来见面谈谈。我原是为了以色列的盼望，才带上这条锁链的。」

【吕振中】为了这个缘故、我才请诸位来见面谈谈。我原是为了以色列的指望才挂着这锁才的。”

【思高本】为这个缘故，我请你们来见面谈话。我原是为了以色列所希望的事，带上了这条锁链。”

【牧灵版】为此，我请诸位来谈话，正是为了以色列的希望，我才带上这锁链的。”

【现代本】为了这个缘故，我要求跟诸位见面谈谈。我之所以带着这锁链，原是为了以色列人所盼望的那一位。”

【当代版】我请你们来会面，就是要让你们知道，我是为了相信救主基督已来临而受捆绑。”

【KJV】For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

【NIV】For this reason I have asked to see you and talk with you. It is because of the hope of Israel that I am bound with this chain."

【BBE】But for this reason I sent for you, to see and have talk with you: for because of the hope of Israel I am in these chains.

【ASV】For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with me: for because of the hope of Israel I am bound with this chain.

21【和合本】他们说：“我们并没有接着从犹太来论你的信，也没有弟兄到这里来报给我们说你有什么不好处。

【和修订】他们说：“我们并没有接到从犹太寄来有关于你的信，也没有弟兄到这里来向我们报告，或说你有什么不好的地方。

【新译本】他们说：「我们没有收到犹太来的信，是提到你的，弟兄中也没有人来报告，或说你甚么坏话。

【吕振中】众人就对保罗说：“我们呢、也没有从犹太接到关于你的文书，也没有弟兄来报告、或说起你有什么恶处。

【思高本】他们向他说：“我们没有从犹太接到关于你的书信，弟兄们中也没有一个人来报告，或说你有什么不好；

【牧灵版】他们对他说：“我们还未从犹太方面收到任何有关你的书信，从那里来的弟兄也没人来向我们报告，或说你的坏话。

【现代本】他们对保罗说：“关于你的事，我们并没有从犹太接到任何信件，也没有弟兄从那里带什么消息来，或是说你什么坏话。

【当代版】犹太领袖说：“但是，犹太境内的同胞从没有写信来提过你的事，连那些到这里来的弟兄，也没有说过你的坏话。

【KJV】And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

【NIV】They replied, "We have not received any letters from Judea concerning you, and none of the brothers who have come from there has reported or said anything bad about you.

【BBE】And they said to him, We have not had letters from Judaea about you, and no one of the brothers has come to us here to give an account or say any evil about you.

【ASV】And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee.

22【和合本】但我们愿意听你的意见如何；因为这教门，我们晓得是到处被毁谤的。”

【和修订】但我们愿意听听你的意见，因为我们知道这教门是到处遭人反对的。”

【新译本】但我们觉得应该听听你本人的意见，因为关于这教派，我们知道是到处遭人反对的。」

【吕振中】不过我们以为从你本人听听你所思想的、倒很值当；因为关于这派别、据我们所知道、它是各处受抨击的。”

【思高本】不过我们愿意从你本人听听你的意见，因为关于这个教门，我们知道它到处受人反对。”

【牧灵版】但我们很想听听你的想法，因为我们听说，你属的这个教派，是到处受人反对的。”

【现代本】但是，我们想听听你的意见，因为我们知道，你所属的这一门教派是到处受人攻击的。”

【当代版】不过，我们倒很想听听你的意见，因为我们知道你们这一派的人，到处受人抨击。”

【KJV】But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

【NIV】But we want to hear what your views are, for we know that people everywhere are talking against this sect."

【BBE】But we have a desire to give hearing to your opinion: for as to this form of religion, we have knowledge that in all places it is attacked.

【ASV】But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against.

23【和合本】他们和保罗约定了日子，就有许多人到他的寓处来。保罗从早到晚，对他们讲论这事，证明神国的道，引摩西的律法和先知的书，以耶稣的事劝勉他们。

【和修订】他们和保罗约定了日子，就有许多人到他的住处来。保罗从早到晚向他们讲解这事，为神

的国作证，并引摩西的律法和先知的书劝导他们信从耶稣。

【新译本】 他们和保罗约好了一个日子，到那天有很多人到他的住所来见他。他从早到晚向他们讲解，为神的国竭力作见证，引用摩西的律法和先知的书劝他们信耶稣。

【吕振中】 他们便和保罗定了一个日子，就有许多人到寓所来、受他招待。保罗从早到晚对他们讲解，透澈证明神之国，不但引了摩西的律法书、也引了神言人的书、将耶稣的事劝导他们相信。

【思高本】 他们既与保禄约定了日子，就有更多的人到寓所来见他；他就从早到晚，给他们讲解，为天主的国作证，引证梅瑟法律和先知书，劝导他们信服耶稣。

【牧灵版】 他们为保禄选了个日子，到时来了很多人。保禄引证了梅瑟律法书和先知书，从早到晚谈论天主的道理，想说服他们信耶稣。

【现代本】 于是，他们跟保罗约定聚会的日子。那天到保罗住处来的人很多；从早到晚，他向他们讲解神国的信息。他引证摩西法律和先知书，要他们信耶稣。

【当代版】 到了双方约定见面的日期，很多人来到保罗住宿的地方。那一天从早到晚，保罗向他们传扬神国的道，并且引用许多经文（包括摩西的律法和众先知所写的书），力劝他们相信耶稣。

【KJV】 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

【NIV】 They arranged to meet Paul on a certain day, and came in even larger numbers to the place where he was staying. From morning till evening he explained and declared to them the kingdom of God and tried to convince them about Jesus from the Law of Moses and from the Prophets.

【BBE】 And when a day had been fixed, they came to his house in great numbers; and he gave them teaching, giving witness to the kingdom of God, and having discussions with them about Jesus, from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.

【ASV】 And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded the matter, testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.

24 【和合本】 他所说的话，有信的，有不信的。

【和修订】 他所说的话，有的信，有的不信。

【新译本】 他所说的话，有人信服，也有人不信。

【吕振中】 对于所说的事、有的受了劝服，有的还是取了不信的态度。

【思高本】 有的人因他所说的话而相信了，有的却不相信；

【牧灵版】 听了他的话，有的人信了，有的人仍不信。

【现代本】 对于他所说的话，有的信，有的不信。

【当代版】 有些人听了之后就相信了，但也有些人不肯相信，

【KJV】 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

【NIV】 Some were convinced by what he said, but others would not believe.

【BBE】 And some were in agreement with what he said, but some had doubts.

【ASV】 And some believed the things which were spoken, and some disbelieved.

25【和合本】他们彼此不合，就散了；未散以先，保罗说了一句话，说：“圣灵藉先知以赛亚向你们祖宗所说的话是不错的。

【和修订】他们间彼此不合，就分散了；未散以先，保罗说了一句话：“圣灵借先知以赛亚向你们祖宗所说的话是对的。

【新译本】他们彼此不合，就分散了。未散以前，保罗说了几句话：「圣灵藉以赛亚先知对你们祖先所说的，一点不错。

【吕振中】他们彼此不和谐，就散开了；未散以前、保罗还说了一句话、说：“圣灵借着神言人以赛亚向你们的祖宗讲话，讲得不错；

【思高本】他们彼此不合，便散去了。散去之前，保禄曾说了这段话：“圣神藉依撒意亚先知向你们祖先说的正对。

【牧灵版】犹太人意见仍不统一，就散了。保禄送他们走时说：“圣神借依撒意亚先知向你们祖先说的话是对的，他这样说：

【现代本】他们彼此不能同意，就散开了。未散之前，保罗说了一句话：“圣灵借着先知以赛亚向你们的祖宗说过的话是不错的！

【当代版】他们之间的意见也不能一致。他们正要离去时，保罗说：“圣灵藉以赛亚先知对我们祖先所说的话真是正确：

【KJV】 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

【NIV】 They disagreed among themselves and began to leave after Paul had made this final statement: "The Holy Spirit spoke the truth to your forefathers when he said through Isaiah the prophet:

【BBE】 And they went away, for there was a division among them after Paul had said this one thing: Well did the Holy Spirit say by the prophet Isaiah to your fathers,

【ASV】 And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers,

26【和合本】他说：你去告诉这百姓说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

【和修订】他说：你去告诉这百姓说：你们听了又听，总不明白；看了又看，总看不清。

【新译本】【新译本】他说：「你去告诉这人民：你们听是听见了，总是不明白；看是看见了，总是不领悟。

【吕振中】他说：‘你去告诉这人民说：你们要听了又听，却决不领悟；要看了又看，却决不看见；

【思高本】他说：‘你去对这民族说：你们听是听，但不了解；看是看，却不明白，

【牧灵版】‘你去告诉这人民：你们听了又听，却不能理解；你们看了又看，却不明白。

【现代本】以赛亚说：你去告诉这人民：你们听了又听，却不明白，看了又看，却看不见。

【当代版】‘你去告诉百姓：你们听了又听，却不明白；看了又看，也看不见。

【KJV】 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

【NIV】 `Go to this people and say, "You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving."

【BBE】 Go to this people and say, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:

【ASV】 saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

27【和合本】因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

【和修订】因为这百姓的心麻木，耳朵塞着，眼睛闭着，免得眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我会医治他们。

【新译本】因为这人民的心思迟钝，用不灵的耳朵去听，又闭上了眼睛；免得自己眼睛看见，耳朵听见，心明白，回转过来，我就医好他们。】

【吕振中】因为这人民油的心给脂油蒙住了；他们以沉重的耳来听，又把眼封闭着；恐怕他们用眼看见，用耳听见，用心领悟，回转过来，让我医治他们！’

【思高本】因为这民族的心迟钝，耳朵难以听见；他们闭了自己的眼睛，免得眼睛看见，耳朵听见，心了解而悔改，而要我医好他们。’

【牧灵版】这民族的心越来越硬，他们耳朵塞住，眼睛闭上，不然的话，他们眼睛看见，耳朵听见，心神领悟，得到治愈。’

【现代本】因为这人民心智闭塞；他们塞住了耳朵，闭上了眼睛。不然，他们的眼睛就会看见，耳朵也会听见，心里领悟，回心转意，我就治好他们。”

【当代版】因为这些人心灵麻木，耳朵闭塞，眼睛昏花。不然的话，他们看见了，听见了，心里明白，回心转意，我就医治他们。’

【KJV】 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

【NIV】 For this people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.'

【BBE】For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear

that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.

【ASV】 For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest, haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

28【和合本】所以你们当知道，神这救恩，如今传给外邦人，他们也必听受。”（有古卷在此有：

【和修订】所以，你们当知道，神这救恩已经传给外邦人；他们会听的。”

【新译本】所以你们应当知道，神这救恩，已经传给外族人，他们也必听从。」

【吕振中】所以你们要知道、神这拯救已经传送给外国人了；他们倒要听。”（此处有古卷加 29 节）

【思高本】所以，你们要知道：

【牧灵版】让我告诉你们吧：天主的这个救赎已经到了外邦人那里，他们反倒会听。”

【现代本】于是保罗说：“所以，你们应当知道，神拯救的信息已经传给外邦人了。他们倒是会听的！”

【当代版】所以你们当知道，神这分救恩，如今要传给外族人，他们也必愿意听。”

【KJV】Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

【NIV】Therefore I want you to know that God's salvation has been sent to the Gentiles, and they will listen!"

【BBE】Be certain, then, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will give hearing.

【ASV】Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear.

29【和合本】保罗说了这话，犹太人议论纷纷的就走了。）

【和修订】--

【新译本】（有些抄本在此有第廿九节：「他说了这话，犹太人中间大起争论，就走了。」）

【吕振中】（他说了这些话，犹太人中间起了许多辩论，就走了。）

【思高本】天主的这个救恩已送给了外邦人，他们将要听从。”

【牧灵版】听了这些，犹太人走了，他们之间起了强烈争执。

【现代本】（有些古卷加下节保罗说了这话后，那些犹太人就走了；他们中间发生了剧烈的争辩。）

【当代版】所以你们当知道，神这分救恩，如今要传给外族人，他们也必愿意听。”

【KJV】And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

【NIV】—

【BBE】□

【ASV】And when he had said these words, the Jews departed, having much disputing among themselves.

30【和合本】保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人，他全都接待，

【和修订】保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人，他都接待，

【新译本】保罗在自己所租的房子里，住了两年。凡来见他的人，他都接待，



【吕振中】保罗在自己所租的房子住了两整年；凡进来见他的人，他都欢迎接待。

【思高本】保禄在自己赁的房子，住了整整两年；凡来见他的，他都接待。

【牧灵版】保禄在自己租的房子里住了整整两年，接待来见他的人。

【现代本】保罗在自己所租的房子住了两年。凡来访问的人，他都接待。

【当代版】后来，保罗租了一所房子，在那里住了两年。所有到访的人，他都热诚招待，

【KJV】And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

【NIV】For two whole years Paul stayed there in his own rented house and welcomed all who came to see him.

【BBE】And for the space of two years, Paul was living in the house of which he had the use, and had talk with all those who went in to see him,

【ASV】And he abode two whole years in his own hired dwelling, and received all that went in unto him,

31【和合本】放胆传讲神国的道，将主耶稣基督的事教导人，并没有人禁止。

【和修订】放胆传讲神的国，并教导主耶稣基督的事，没有人禁止。

【新译本】并且放胆的传讲神的国，教导有关主耶稣基督的事，没有受到甚么禁止。

【吕振中】他坦然无惧地宣传神之国，教授主耶稣基督的事，毫无阻碍。

【思高本】他宣讲天主的国，教授主耶稣基督的事，都非常自由，没有人禁止。

【牧灵版】他宣讲天主的国，教导主耶稣基督的真理，非常自由，没有受到任何阻挡。

【现代本】他大胆地宣扬神国的信息，教导有关主耶稣基督的事，没有受到什么阻碍。

【当代版】公开地向他们传扬神的国，讲述主耶稣基督的事。他这样做，并没有受到任何拦阻。

【KJV】Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

【NIV】Boldly and without hindrance he preached the kingdom of God and taught about the Lord Jesus Christ.

【BBE】Preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ without fear, and no orders were given that he was not to do so.

【ASV】preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, none forbidding him.